

Psaumes et prières dans l'épreuve de la maladie

בבלי נדרים לט ע"ב

אמר רבי אחא בר חנינא : כל המבקר חולה - נוטל אחד מששים בצערו.

Rabbi Aha bar Hanina enseigne : « Qui visite un malade lui ôte un soixantième de sa souffrance » (Nedarim 39b).

בבלי נדרים מ ע"א

יצא ר' עקיבא ודרש : כל מי שאין מבקר חולים - כאילו שופך דמים.

Rabbi Akiva interpréta : « Quiconque néglige le devoir de rendre visite à un malade, c'est comme s'il versait son sang » (Nedarim 40a).

— Prières personnelles

Dans la prière individuelle et informelle de celui qui prie pour un malade – ou le malade lui-même – il est d'usage d'introduire les versets suivants :

וְהַסִּיר יְיָ מִמֶּדֶד כָּל חַלִּי וְכָל מַדּוּי מִצָּרִים הָרָעִים אֲשֶׁר יִדְעֶתָ לֹא יִשְׁיָמֶם בָּךְ וְנִתְּנָם בְּכָל שְׂנְאָיֶךָ :

L'Éternel te délivrera de toute maladie et de toutes les plaies funestes d'Égypte que tu connais bien ; ce n'est pas à toi qu'Il les infligera mais à ceux qui te veulent du mal (*Deutéronome 7,15*).

וַיֹּאמֶר אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָע לְקוֹל יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְהִישָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזִנָּה לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמְרָתָּ כָּל חֻקָּיו כָּל הַמִּחְלָה אֲשֶׁר שְׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְיָ רַפְאֶךָ :

Si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu, et si tu accomplis ce qui est droit à Ses yeux ; si tu prêtes l'oreille à Ses ordonnances, et si tu observes toutes Ses lois, Je ne t'imposerai aucune maladie destinée à l'Égypte, car je suis l'Éternel, ton guérisseur (*Exode 15,26*).

בּוֹרֵא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב אָמַר יְיָ וּרְפָאתָיו :

Le Créateur du mouvement des lèvres s'exclame : « Paix, paix, dit-Il, pour qui s'est éloigné comme pour le plus proche, Je le guérirai ! Ainsi parle l'Éternel. » (*Isaïe 57,19*).

En quittant le malade, on lui souhaite :

הַמְּקוֹם וְרַחֵם עָלֶיךָ [וְיִשְׁלַח לְךָ רְפוּאָה שְׁלֵמָה] בְּתוֹךְ [שְׂאֵר] חוּלֵי יִשְׂרָאֵל.

Que le Saint béni soit-Il te prenne en compassion et t'apporte la guérison complète, comme à tous les malades d'Israël ! (*Kitsour Choulhan âroukh 193:4*).

Le Chabbat ou jour de Fête :

שְׁבֵת הִיא מְלֻעֶוֶק וְרְפוּאָה קְרוּבָה לָבָא, וְרַחֲמָיו מְרוּבָּים וְשְׁבֵתוֹ בְּשְׁלוֹם.

Que le Chabbat /Yom tov soit propice à l'exaucement de cette prière et que la guérison et la sérénité surviennent rapidement, grâce à la grande miséricorde divine !

Psaume 6

לְמַנְצַח בְּגִינּוֹת עַל הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד : יְיָ אֵל בְּאַפֶּךָ תּוֹכִיחֵנִי וְאֵל בְּחַמְתְּךָ תִּיַסְרֵנִי : חָנּוּנִי יְיָ כִּי אִמְלֵל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְיָ כִּי נִבְהָלוּ עַצְמִי : וּנְפָשִׁי נִבְהָלָה מְאֹד וְאֵתָהּ יְיָ עַד מָתִי : שׁוּבָה יְיָ חֲלֹצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חֲסִדְךָ : כִּי אֵין בְּמֹות זְכָרְךָ בְּשָׂאוֹל מִי יוֹדֵה לָךְ : יִגְעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחָה בְּכָל לַיְלָה מִטְּתִי בְּדַמְעָתִי עֲרָשִׁי אֲמַסָּה : עֲשֵׂשָׁה מִפַּעַס עֵינַי עֲתָקָה בְּכָל צוֹרְרֵי : סוּרוּ מִפָּנַי כָּל פְּעֻלֵי אֲוֹן כִּי שָׁמַע יְיָ קוֹל בְּכִי : שָׁמַע יְיָ תַּחֲנֻנָּתִי יְיָ תִפְלְתִי יִקַּח : יִבְשׁוּ וַיִּבְהָלוּ מְאֹד כָּל אֹיְבֵי יֹשְׁבוּ יִבְשׁוּ רַגְע :

Éternel, ne me soumets pas à l'épreuve à cause de Ta fureur, que je ne subisse pas l'adversité en raison de Ton courroux. Fais-moi grâce, Éternel, car je suis malheureux, guéris-moi car mes os en frémissent. Mon être est bouleversé ; et Toi, Éternel, jusqu'à quand... ? Reviens à moi, Éternel, sauve mon âme, délivre-moi, au nom de Ta générosité ! Car dans la mort, qui peut Te rappeler à son souvenir ; au Chéol, qui peut encore Te louer ? À trop gémir, je suis exténué. La nuit, je déverse tant de larmes dans mon lit, que ma couche en est tout inondée. Mon œil est usé par le chagrin, souillé au regard de tous mes ennemis. Écartez-vous de moi, artisans d'iniquité, car l'Éternel entend le bruit de mes sanglots ! L'Éternel entend ma supplique, Il accueille ma prière. Ils en seront confus, effarés, tous mes ennemis à l'entour, ils reculeront couverts de honte !

Psaume 23

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְיָ רֹעִי לֹא אֲחָסֵר : בֵּינְאוֹת דָּשָׂא יִרְבִּיצֵנִי, עַל מֵי מְנַחֹות יִנְהַלֵּנִי : נַפְשִׁי יִשׁוּבָב, יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ : גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגִיאַ צַלְמוֹת לֹא אִירָא רָע כִּי אֲתָה עִמָּדִי, שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הֵמָּה יִנְחֵמֵנִי : תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שִׁלְחוֹן נֶגֶד צוֹרְרֵי, דִּשְׁנֵת בְּשִׁמּוֹן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּיָה : אַךְ טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל יְמֵי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי בְּבַיִת יְיָ לְאָרְךָ יָמִים .

Psaume de David. L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien. Dans de vertes prairies, Il me fait camper, Il me conduit au bord d'eaux paisibles. Il restaure mon âme, me dirige dans les sentiers de justice, en l'honneur de Son nom. Même si je devais traverser la sombre vallée de la mort, je ne craindrais pas le mal car Tu serais avec moi. Ton soutien et Ton appui seraient mon réconfort. Tu dresserais la table devant moi, à la face de mes ennemis. Tu parferais ma tête d'huile. Ma coupe déborderait d'abondance. Oui, que le bonheur et la bienveillance m'accompagnent ma vie durant. Puissé-je habiter de longs jours dans la maison de l'Éternel.

Psaume 27

לְדָוִד, יְיָ אוֹרִי וַיִּשְׁעִי, מִמֵּי אִירָא, יְיָ מַעוֹז חַיִּי, מִמֵּי אֶפְחָד : בְּקָרֵב עָלַי מְרַעִים לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי, צָרִי וְאֹיְבֵי לִי הֵמָּה כְּשִׁלּוֹ וְנָפְלוּ : אִם תַּחֲנֵה עָלַי מַחֲנֵה, לֹא יִירָא לְבִי, אִם תִּקּוּם עָלַי מִלְחָמָה, בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטֵחַ : אַחַת שְׂאֵלָתִי מֵאֵת יְיָ, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ, שִׁבְתִּי בְּבַיִת יְיָ כָּל יְמֵי חַיִּי, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יְיָ, וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ : כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֶכֶה בְּיוֹם רָעָה, יִסְתַּרְנִי בְּסִתְרֵי אֱהָלוֹ, בְּצוּר יְרוּמָמֵנִי : וְעֵתָה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבֵי סְבִיבוֹתַי, וְאִזְבַּחַהּ בְּאֱהָלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה וְאִזְמָרָה לֵיְיָ : שָׁמַע יְיָ קוֹלִי, אֶקְרָא וְחָנּוּנִי וְעֲנֵנִי : לָךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי, אֶת פְּנֵיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ : אֵל תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִפָּנַי, אֵל תֵּט בְּאָף עֲבָדְךָ, עֲזָרְתִי הֵייתָ, אֵל תִּטְשֵׁנִי וְאֵל תַּעֲזֹבֵנִי, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי, וַיְיָ יִאֲסֹפֵנִי : הוֹרֵנִי יְיָ דֶרֶךְךָ, וְנִחֵנִי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר, לְמַעַן שׁוֹרְרֵי : אֵל תִּתְּנֵנִי

L'Éternel est ma lumière et mon salut, qui aurais-je alors à craindre ? L'Éternel est le rempart de ma vie, de qui aurais-je alors peur ? Si des malfaiteurs s'approchent pour se repaître de ma chair, ce sont eux, mes ennemis et adversaires qui trébucheront et tomberont. Qu'une armée campe contre moi, mon cœur ne serait pas saisi d'effroi. Qu'une guerre se déclare contre moi, je garderais toute ma confiance. Il est une chose que je demande à l'Éternel, que je souhaite instamment : c'est de pouvoir séjourner dans la maison de l'Éternel tout au long de ma vie, de pouvoir contempler la splendeur de l'Éternel en fréquentant Son sanctuaire. Car, au jour du malheur, Il m'abriterait sous Son pavillon, Il me cacherait dans la retraite de Sa tente, pour m'élever ensuite sur un rocher. Dès lors, je dresserai la tête face aux ennemis qui m'entourent pour ensuite offrir dans Sa tente des sacrifices de triomphe, chanter et célébrer l'Éternel. Écoute, Éternel, ma voix qui Te supplie, sois-moi propice et exauce-moi ! En Ton nom, mon cœur murmure : « Recherchez Ma face ! » Or, c'est Ta face que je recherche, Éternel. Ne me dérobe pas Ta face, ne repousse pas Ton serviteur avec colère car Tu es mon soutien. Ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut. Si mon père et ma mère m'avaient abandonné, l'Éternel, Lui, ne m'aurait-Il pas recueilli ? Guide-moi, Éternel, dans Tes voies, dirige-moi dans le droit chemin, à l'encontre de mes ennemis. Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires car ils se dressent contre moi en témoins mensongers emplis de hargne. Ah, si j'avais perdu confiance, (je ne serais plus là) pour voir la bonté de Dieu œuvrer sur la terre des vivants ! Place ton espoir en l'Éternel, que ton cœur soit fort et courageux, espère en l'Éternel !

Psaume 34

לְדוֹד בְּשָׁנוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי אָבִימֶלֶךְ, וַיִּגְרָשׁהוּ וַיֵּלֶךְ: אֶבְרָכָה אֶת יְיָ בְּכֹל עֵת,
 תָּמִיד תִּתְהַלְּתוּ בְּפִי: בְּיַי תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי, יִשְׁמְעוּ עַנּוּיִם וַיִּשְׁמָחוּ: גִּדְלוּ לִי אֲתִי
 וַיִּנְרוּמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: דָּרְשָׁתִי אֶת יְיָ וְעַנְנִי וּמִכָּל מְגוּרוֹתַי הֲצִילֵנִי: הַבִּיטוּ אֵלָיו
 וַיִּנְהָרוּ, וַפְּנִיָּהֶם אֶל יַחְפְּרוּ: זֶה עָנִי קָרָא וַיִּי שָׁמַע, וּמִכָּל צָרוֹתַי הוֹשִׁיעוּ: חָנָה
 מִלְּאָדָּה יְיָ סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחֲלֹצֵם: טַעְמוּ וּרְאוּ כִי טוֹב יְיָ, אֲשֶׁרִי הִגְבֵּר יַחְסָה בּוֹ:
 יִרְאוּ אֶת יְיָ קֹדְשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבּוּ וְדָרְשׁוּ יְיָ לֹא יַחְסְרוּ
 כֹּל טוֹב: לָכוּ בָנִים שָׁמְעוּ לִי, יִרְאֵת יְיָ אֶלְמֶדְכֶם: מִי הָאִישׁ הַחֲפֹץ חַיִּים, אוֹהֵב
 יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב: נֹצֵר לְשׁוֹנֵד מֵרַע וּשְׁפָתַיִךְ מִדְּבַר מֵרָמָה: סוֹר מֵרַע וְעֹשֶׂה טוֹב,
 בִּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרַדְפָּהוּ: עֵינַי יְיָ אֶל צְדִיקִים, וְאֲזַנּוֹ אֶל שׁוֹעֲתִם: פִּנִּי יְיָ בַעֲשֵׂי רַע,
 לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם: צַעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע וּמִכָּל צָרוֹתֶם הֲצִילֶם: קְרוֹב יְיָ לְנִשְׁבָּרֵי לֵב,
 וְאֶת דְּכָאֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רַעוֹת צְדִיק וּמִכָּלֶם יִצִּילֵנוּ יְיָ: שֹׁמֵר כָּל עֲצֻמוֹתָיו,
 אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה: תָּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה, וְשֹׁנְאֵי צְדִיק יִאֲשָׁמוּ: פּוֹדָה יְיָ נַפְשׁ
 עַבְדּוֹ, וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל הַחֲסִים בּוֹ:

De David, alors qu'ayant simulé la folie devant Avimelekh, il fut chassé par lui et se retira. Je clamerai sans cesse que l'Éternel est source de bénédiction, Sa louange sortira constamment de ma bouche. C'est de l'Éternel que se glorifiera mon âme, les humbles l'entendront et s'en réjouiront. Exaltez l'Éternel avec moi, ensemble célébrons Son Nom. J'ai fait appel à Dieu et Il m'a exaucé ; Il m'a sauvé de tous ceux qui m'inspiraient de l'effroi. Tournez vos regards vers Lui, ils s'illumineront, ils n'exprimeront plus la honte. Voici un malheureux qui implore et l'Éternel l'entend ; Il le tire de tous ses malheurs. Un ange de Dieu est posté près de ceux qui Le craignent et les fait échapper au danger. Sentez et voyez que l'Éternel est généreux. Heureux l'homme qui trouve refuge en Lui. Ayez la crainte de l'Éternel, vous, Ses saints, car rien ne fera défaut à Ses hommes de conscience. Les bêtes féroces seront dépourvues et affamées, tandis que ceux qui recherchent Dieu ne manqueront de rien. Venez, enfants, écoutez-moi : je veux vous enseigner la crainte de Dieu. Qui est l'homme qui désire la vie, qui aime les jours pour y contempler le bien ? Préserve ta langue du mal, et tes lèvres de tout discours

perfide. Détourne-toi du mal et fais le bien, recherche la paix et poursuis-la. Les regards de l'Éternel se portent sur les justes, Il prête l'oreille à leurs plaintes. Il retourne Sa face contre les malfaiteurs pour extirper leur souvenir de la terre. L'Éternel entend ceux qui élèvent leurs cris vers Lui et Il les délivre de tous leurs tourments. L'Éternel est proche des cœurs brisés, Il porte secours à ceux qui ont l'esprit contrit. Nombreux sont les maux qui atteignent le juste. Mais de tous, l'Éternel le débarrassera. Il protège ses os, pas un ne sera brisé. Les malveillants mourront de leur méfait et ceux qui haïssent le juste seront mis en accusation. L'Éternel délivre Ses serviteurs et ceux qui cherchent abri en Lui seront innocents.

Psaume 90

תִּפְלָה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים, אֲדַנִּי מֵעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדָר וְדָר : בְּטָרִם הָרִים
 יִלְדוּ וְתַחֲוִיל אֲרָץ וְתִבֵּל, וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל : תִּשָּׁב אֲנוֹשׁ עַד דְּכָא, וְתֵאמֶר
 שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם : כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֲתִמּוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאֲשִׁמוּרָה בְּלִילָה :
 זָרַמְתָּם, שָׁנָה יֵהִיוּ, בִּבְקָר כְּחֻצִיר יַחֲלֹף : בִּבְקָר יִצִּיץ וְחֻלְף לְעָרֵב יְמוּלִל וְיִבֹּשׁ : כִּי
 כָּלֵינוּ בְּאֶפְדָּ וּבְחֻמָּתֶךָ נִבְהַלְנוּ : שֶׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ עֲלַמְנוּ לְמֵאוֹר פְּנִיךָ : כִּי כָל יָמֵינוּ
 פָּנוּ בְּעֵבְרֶתֶךָ כָּלֵינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ הַגָּה : יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה, וְאִם בְּגִבּוֹרֹת
 שְׁמוֹנִים שָׁנָה, וְרַהֲבָם עֲמַל וְאָוֶן, כִּי גֹז חִישׁ וְנִעְפָּה : מִי יוֹדֵעַ עוֹז אֶפְדָּ, וְכִירָאתֶךָ
 עֲבָרְתֶךָ : לְמָנוֹת יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנִבֵּא לְבַב חֲכָמָה : שׁוּבָה יְיָ עַד מְתֵי וְהִנַּחֵם עַל
 עֲבָדֶיךָ : שְׁבַעֵנוּ בִּבְקָר חֲסִדֶךָ, וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכָל יָמֵינוּ : שְׁמַחְנוּ כִּימוֹת עֲנִיתֵנוּ
 שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה : יִרְאֶה אֵל עֲבָדֶיךָ פְּעֻלָּתְךָ וְהִדְרֶךָ עַל בְּנֵיהֶם : וַיְהִי נָעַם אֲדַנִּי
 אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהוּ :

Prière de Moïse, homme de Dieu.

Mon Dieu, de génération en génération, Tu as été notre forteresse. Avant même que les montagnes ne fussent créées, que ne fussent installés la terre et l'univers, Toi, Tu existais déjà. Tu ramènes les hommes à la poussière, simplement en disant : retournez-y, humains. Car mille ans passent à Tes yeux comme la journée d'hier ou même, comme une partie de la nuit. Tu fais défiler la vie des hommes comme un torrent. Ils sortent de leur sommeil au matin, comme une plante éphémère : elle pousse aux aurores pour déjà se flétrir au crépuscule, fanée et desséchée. Nous disparaissions par Ta colère et à cause de Ton courroux, l'épouvante nous emporte. Tu étales nos fautes devant Toi, et Tu exposes nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Ainsi, tous nos jours sont-ils emportés par Ton irritation, nous voyons fuir nos années comme un souffle. La durée de notre vie est de soixante-dix ans ou, tout au plus, de quatre-vingts ans, et toute notre vigueur tourne en peine et misère, notre vie est comme une fleur flétrie qui s'étiole. Qui donc sait mesurer l'ardeur de Ta colère, s'animer d'une crainte à la mesure de Ton courroux ? Puisses-Tu nous apprendre à compter nos jours, pour inciter notre cœur à plus de sagesse ! Reviens, ô Éternel ! Jusqu'à quand, nous délaisseras-Tu ? Prends donc Tes serviteurs en pitié ! Rassasie-nous, au matin, de Ta générosité, que nous puissions entonner des chants et nous réjouir, tout au long de notre vie. Octroie-nous un bonheur à la mesure de ce que nous avons enduré au fil des années, quand nous avons connu le malheur. Dévoile Ton action à Tes serviteurs et manifeste Ta gloire à Tes enfants. Que la splendeur de l'Éternel notre Dieu éclate sur nous. Fais que l'œuvre de nos mains nous apporte la prospérité et que ces actes soient eux-mêmes sous le signe de la prospérité.

Psaume 91

יֹשֵׁב בְּסֻתֵּר עֲלִיוֹן, בְּצֵל שָׁדַי יִתְלוֹנֵן : אִמַּר לִי מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי, אֱלֹהֵי אֲבֹטָח בּוֹ : כִּי
 הוּא יִצִּילְךָ מִפַּח יְקוֹשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת : בְּאֲבָרְתוֹ יִסָּד לְךָ, וְתַחַת כְּנָפָיו תִּחְסֶה, צָנָה
 וְסַחֲרָה אָמְתוֹ : לֹא תִירָא מִפֶּחַד לְיָלָה, מִחֶחַץ יַעוֹף יוֹמָם : מִדְּבַר בְּאֶפֶל יִהְלֶךְ מִקְטָב
 יִשׁוּד צְהָרִים : יִפֹּל מִצְדֶּךָ אֶלְךָ וְרִבְבָה מִימִינֶךָ אֶלְיָךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵחַ,
 וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי אַתָּה יְיָ מַחְסֵי, עֲלִיוֹן שְׁמֹתָ מֵעוֹנָךָ : לֹא תֵאָנָה אֶלְיָךָ

Celui qui demeure sous la protection du Très Haut et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, qu'il dise à l'Éternel : « Tu es mon refuge, ma citadelle. C'est en Toi que je place ma confiance, mon Dieu. » Car c'est Lui qui te préservera du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. Il te recouvrira de Ses vastes pennes, et sous Ses ailes, tu trouveras refuge. Sa loyauté est une cuirasse et un bouclier. Tu n'auras plus à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui fusent durant la journée, ni la peste qui guette dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. Qu'à tes côtés, il en tombe mille ou dix mille à ta droite, la calamité ne t'atteindra pas. Elle n'effleurera que ton regard, tandis que tu assisteras à la juste rétribution des fomentateurs de mal. [Tu diras :] C'est Toi, Éternel, mon refuge ; Tu as placé Ta résidence dans les Hauteurs ! Nul malheur ne pourra t'atteindre, nul fléau ne s'approchera de ta tente. Car pour toi, l'Éternel donne des instructions à Ses anges, afin qu'ils te protègent dans toutes tes voies. Ils te porteront dans leurs bras, s'il y a risque que ton pied trébuche sur une pierre. Tu enjamberas, indemne, le chacal et la vipère, tu fouleras au pied le lion et le serpent. Comme, [dit l'Éternel], il M'est attaché, Je le protégerai et l'élèverai, parce qu'il reconnaît Mon Nom. Quand il fera appel à Moi, Je lui répondrai, Je l'accompagnerai dans le malheur et le délivrerai de sa détresse, en lui rendant la dignité. Je le rassasierai de longs jours et le rendrai témoin de la Rédemption. (Je le comblerai de longs jours et le rendrai témoin de la Rédemption).

Psaume 121

שִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים מֵאֵין יבֹא עֲזָרִי : עֲזָרִי מֵעַם יְיָ עֲשֵׂה שְׂמִימִם וְאֶרֶץ : אֵל יִתֵּן לַמוֹט רַגְלֶךָ אֵל יְנוּם שְׁמֹרֶךָ : הִנֵּה לֹא יְנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : יְיָ שְׁמֹרֶךָ יְיָ צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכְכֶּה וְיָרַח בַּלַּיְלָה : יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל רָע יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ : יְיָ יִשְׁמֹר צִאתֶךָ וּבֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

Cantique des degrés. Je lève les yeux vers les montagnes ; d'où me viendra donc le salut ? Mon secours vient de l'Éternel, créateur du ciel et de la terre. Il ne permettra pas que ton pied chancelle, Celui qui veille sur toi ne s'endormira pas. Il ne s'endort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël. C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite, comme ton ombre tutélaire. De jour le soleil ne t'atteindra pas, pas plus que la lune durant la nuit. Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie ! Que le Seigneur protège tes allées et venues, à présent et à jamais !

Psaume 130

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְמִקִּים קְרָאתִיךָ יְיָ : אֲדַנִּי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אֲזִנֶּיךָ קִשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֹר יְהִי אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד : כִּי עַמְּךָ הִסְלִיחָה לְמַעַן תִּנְרָא : קְוִיתִי יְיָ קְוִיתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִי : נַפְשִׁי לֹאדַנִּי מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר : יַחַל יִשְׂרָאֵל אֵל יְיָ כִּי עַם יְיָ הַחֲסֵד וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְדוֹת : וְהוּא יַפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :

Cantique des degrés. Des profondeurs de l'abîme, je T'invoque, Éternel. Souverain, écoute ma voix, puisses-Tu prêter l'oreille aux accents de mes supplications. Car si Tu tenais compte des fautes, qui pourrait subsister ? Chez Toi, le pardon l'emporte de sorte que l'on Te révère. Je garde espoir ; tournée vers l'Éternel, mon âme est emplie d'espérance et de confiance dans Sa parole. Mon âme désire l'Éternel plus que les vigiles ne guettent le matin, oui, que les vigiles ne guettent le matin. Qu'Israël se

tourne vers l'Éternel, car chez Lui domine la générosité et abonde le salut ! C'est Lui qui affranchira Israël de toutes ses fautes.

Psaume 131

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְיָ לֹא גָבַהּ לִבִּי וְלֹא רָמוּ עֵינַי וְלֹא הִלְכֹתִי בְגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת
מִמֶּנִּי : אִם לֹא שׁוֹיִתִּי וְדוּמָמִי תִּי נִפְשִׁי כְּגִמְלַת עָלַי אִמּוֹ כְּגִמְלַת עָלַי נִפְשִׁי : יַחַל יִשְׂרָאֵל
אֵל יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

Cantique des degrés. De David.

Seigneur, mon cœur n'est pas orgueilleux, mes yeux ne sont pas hautains. Je ne recherche point de choses trop élevées pour moi, au-dessus de ma portée. Au contraire, j'ai apaisé et fait taire mon âme : tel un enfant sevré, reposant sur le sein de sa mère, tel un enfant sevré, mon âme est sereine en moi. Qu'Israël place son attente en l'Éternel, désormais et pour l'éternité !

— *Dans la prière (âmida) traditionnelle*

Au quotidien, une prière personnelle pour la santé des malades peut être introduite dans la bénédiction consacrée :

רְפָאֵנוּ יְיָ וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה, כִּי תִהְיֶה לָנוּ אֲתָהּ, וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל
מַכּוֹתֵינוּ.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּשְׁלַח מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה מִן הַשָּׁמַיִם,
רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ וְרְפוּאָת הַגּוּף לְפִלּוּנֵי(ת) / בְּנֵי / בָּת פִּלּוּנֵי(ת) בְּתוֹךְ שְׁאֵר חוּלֵי יִשְׂרָאֵל.

כִּי אֵל מְלֶכֶךְ רּוֹפֵא נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אֲתָהּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוֹפֵא חוּלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Soigne-nous, Éternel, et nous guérirons, délivre-nous et nous serons libérés, car Tu es notre gloire. Apporte la guérison complète à tous ceux qui sont souffrants,

Éternel, notre Dieu, accorde depuis le haut des cieux la guérison complète à ... fils/ fille de ... Qu'il /elle recouvre, parmi les malades d'Israël, la santé physique et mentale,

car Tu es un médecin souverain et loyal qui connaît la pitié. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui soignes les malades de Ton peuple Israël.

Prières au moment de l'agonie

Traditionnellement, lorsqu'on a lieu de craindre que le malade entre en phase d'agonie, il convient de l'entourer et de mesurer s'il convient ou non de lui suggérer, avec douceur et ménagement, de procéder à la confession devant Dieu, comme on le fait à Kippour. On le rassure selon une formule qui ressemble à ceci : « N'aie crainte de faire ta confession devant Dieu. La confession n'induit pas la mort. Beaucoup de malades croyant mourir se sont confessés et puis, ont recouvré la santé. D'autres ne se sont pas confessés, puis sont décédés sans en avoir eu d'autre opportunité. Après t'être confessé, tu seras toujours en vie. Sauf que tu seras sûr d'avoir reconnu les reproches que tu as à te faire devant ton Créateur, pour qu'Il t'accorde Son pardon. » Il existe diverses versions proposées de confession. En voici une plutôt abrégée :

מוֹדָה (מוֹדָה : pour une femme) אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׁרַפּוּאָתִי בְיָדְךָ וּמִיתָתִי בְיָדְךָ, יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ שֶׁתִּרְפְּאֵנִי רְפוּאָה שְׁלֵמָה, וְאִם אָמוֹת תִּהְיֶה מִיתָתִי כִּפְרָה עַל כָּל חַטָּאִים וְעוֹנוֹת וּפְשָׁעִים, שֶׁחָטָאתִי וְשָׁעוּתִי וְשִׁפְשָׁעֵתִי לְפָנֶיךָ, וְתֵן חֶלְקִי בְּגוֹ עֵדוֹן וְזַכְּנִי לְעוֹלָם הַבָּא הַצַּפוֹן לְצַדִּיקִים.

Je reconnais devant Toi, Éternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que ma guérison ou ma mort sont entre Tes mains. Qu'il soit conforme à Ta volonté de m'accorder une guérison complète. Et si je dois mourir, puisse ma mort être une expiation pour toutes mes fautes, péchés et crimes que je reconnais avoir commis devant Toi. Puissé-je avoir part au jardin d'Eden et mériter d'accéder au monde futur que Tu réserves aux justes (*Kitsour Choulhan âroukh* 193:14).

Cette confession peut être prolongée, si on le souhaite, par celle qui est énoncée au jour de Kippour. Si l'agonisant ne peut parler que brièvement, on lui conseille de dire seulement : « Que ma mort soit une expiation pour toutes les fautes que j'ai pu commettre. » On lui suggère aussi de se réconcilier autant que possible avec des personnes disputées, sinon par une conversation par des mots écrits. Il convient également le cas échéant et autant que possible de demander solennellement pardon à toute personne à qui il ou elle aurait causé indûment du tort, et d'accorder le pardon à qui lui en aurait causé. S'il ne peut plus rien exprimer verbalement, on lui suggère d'exprimer le regret de ses torts dans son for intérieur.

— Prière d'accompagnement de l'agonisant

Si l'on craint que le décès est imminent, reprendre les psaumes 91, 121, 130, 131. On peut ensuite réciter le Adon ôlam et le Ana be-koah.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלֶךְ, בְּטָרִם כָּל יַצִּיר נִבְרָא. לָעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל, אֲזִי מְלֶךְ שָׁמוּ נִקְרָא. וְאַחֲרֵי כָכֵל הַכֹּל, בְּדוֹ יְמִלּוּךְ נִוְרָא. וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה, וְהוּא יְהִיָּה, בְּתַפְאָרָה. וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה. בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשִׁרָה. וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גֹאֲלִי, וְצוֹר חֲבָלֵי בְּעֵת צָרָה. וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי מִנֵּת כּוֹסֵי בַּיּוֹם אֶקְרָא. בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אֵישׁוֹן וְאַעִירָה. וְעַם רוּחִי גּוֹיָתִי, יְיָ לִי וְלֹא אִירָא.

Il est le Souverain du monde qui régnait déjà avant que ne soit forgée toute créature. Lorsque tout s'accomplit selon Son désir, Sa royauté est proclamée. Et quand il ne resterait plus rien, Il serait toujours le seul vrai Souverain. Il a été, Il est, et Il sera, en toute splendeur. Il est unique et Il n'est pas de second qui Lui soit comparable ou égal. Il n'a ni commencement ni fin, à Lui la force et la puissance. Il est mon Dieu et mon Libérateur, source de vie, Il est le rocher de mon refuge dans l'adversité. Il est mon étendard, mon protecteur, Il remplira ma coupe car je L'invoque. Entre Ses mains, je recommande mon âme, lorsque je m'endors ou m'éveille. Avec mon âme, je confie mon corps, car l'Éternel est avec moi, aussi suis-je sans crainte.

Adon ôlam achèr malakh, be-tèrèm kol yetsir niv'r'a. Le-êt naâssa be-hèftso kol, azai mèlèkh chemo nivr'a. Ve-aharè ki-khelot ha-kol, levado yimlokh nor'a. Ve-hou haya ve-hou hové, ve-hou ihyé be-tif'ara. Ve-hou èhad ve-èin chéni, le-

hamchilo le-hahbira. Beli rèchit beli takhlit, ve-lo ha-ôz ve-ha-misra. Ve-hou éli ve-haï go'ali, ve-tsour hèvli be-ét tsara. Ve-hou nissi ou-manos li, menat kossi be-yom èkr'a. Be-yado afkid rouhi, be-ét ichan ve-aïra. Ve-îm rouhi g'eviyati, Adonai li ve-lo ir'a.

אָנאַ בְּכַח גְּדֻלַּת יְמִינְךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה. קִבַּל רִנַּת עַמְּךָ, שְׁגַבְנוּ, טְהַרְנוּ נוֹרָא. נָא גְבוּר
דּוֹרְשֵׁי יְחוּדְךָ, כְּבַבְתָּ שְׁמֶרֶם. בָּרַכְס טְהַרֶם רַחֲמִים, צְדָקְתְּךָ תִּמְיֵד גְּמִלִם. חֲסִין
קְדוּשׁ, בְּרוּב טוּבְךָ, נִהַל עֲדָתְךָ. יַחִיד גְּאֵה לְעַמְּךָ, פְּנֵה זֹכְרֵי קְדֻשְׁתְּךָ. שׁוּעַתֵינוּ קִבַּל,
וּשְׁמַע צַעֲקוֹתֵנוּ, יוֹדַע תַּעֲלוּמוֹת. בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Ana be-khoah guedoulat yeminekha, tatir tseroura. Kabel rinat âmekha, sagvénou, taharénou, nor'a. Na guibor dorché yihoudekha, ke-vavat chomerém. Barekhèm taharém rahamém, tsidkatekha tamid gomlém. Hassin kadoch, be-rov touvekha, nahél âdatèkha. Yahid guée le-âmekha, pné zokheré kedouchatèkha. Chavâtenou kabèl ou-chemâ tsaâkaténou, yodêâ taâloumot. Baroukh chèm kevod malkhouto le-ôlam va-êd.

Que par la puissance et la grandeur de Ta droite, l'étau oppressant se desserre. Écoute la plainte de Ton peuple ; élève-nous, purifie-nous, ô Redoutable. Nous T'en prions, Seigneur, comme la prunelle de l'œil, protège ceux qui proclament Ton unité. Bénis-les, purifie-les, réserve-leur Ta tendresse, accorde-leur Ta justification. Ô tout puissant et saint, dans Ta grande générosité, guide Ton assemblée. Toi qui unique, triomphe, tourne-Toi vers Ton peuple, témoin de Ta sainteté. Accueille ses implorations et entends ses cris lancinants, Toi qui connais le secret des cœurs. [Loué soit le Nom glorieux, que Sa royauté subsiste à jamais].

Si l'on assiste aux derniers instants de l'agonie ou si un mourant sent qu'il vit ses derniers instants, il est parfois souhaitable et apaisant de réciter, sinon le mourant du moins ceux qui l'entourent, des versets d'accompagnement.

לָךְ כִּי שִׁלַּחְךָ יְיָ, לָךְ וַיְיָ יְהִיָה עִמָּךְ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וַיַּעַל. יְבָרְכֶךָ יְיָ וַיְשַׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ
פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂם לָךְ שָׁלוֹם: בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִיְמִינֵי
מִיכָאֵל, וּמִשְׁמַמְאֵלֵי גַבְרִיאֵל, וּמִמְלַפְנֵי אֹרִיאֵל, וּמִמְאַחוּרֵי רַפָּאֵל, וְעַל רֵאשֵׁי שְׂכִינַת
אֵל: חֲנֶה מְלֹאךְ יְיָ סָבִיב לִירְאָיו וַיַּחֲלִצֵם: חֲזַק וְאַמְץ אֵל תַּעֲרֹץ וְאַל תַּחַת כִּי עִמָּךְ
יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּלְךָ: מַה תִּשְׁתַּוַּחַחֵי נַפְשִׁי וּמַה תִּתְהַמֵּי עָלַי הוֹחִילֵי לְאֱלֹהִים כִּי
עוֹד אֹדְנֵנוּ יְשׁוּעַת פָּנֵי וְאֱלֹהֵי: כְּנִשְׁרָ יַעִיר קִנּוּ עַל גּוֹזְלֵינוּ יְרַחֵף יַפְרֵשׁ כְּנַפְיוֹ וַיַּקְחֵהוּ
יִשְׂאַהוּ עַל אַבְרָתּוֹ: עוֹרֵי צַפּוֹן וּבּוֹאֵי תִימֹן הִפִּיחֵי גְנִי יִזְלוּ בְּשִׁמּוֹ יִבֵּא דוֹדֵי לְגִנּוּ
וַיֹּאכַל פְּרֵי מַגְדָּיו: פְּתַחוּ שְׁעָרִים וַיִּבֵּא גּוֹי צְדִיק שְׁמֵר אֱמֻנִים: יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל רָע
יִשְׁמֹר אֶת נַפְשְׁךָ: יְיָ יִשְׁמֹר צְאִתְךָ וּבּוֹאָךָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Va où Dieu t'envoie, vas donc car l'Éternel sera avec toi, Il t'accompagnera là où tu monteras (*I Samuel* 1,22). Que Dieu te bénisse et te protège ! Que Dieu éclaire Sa face vers toi et te gratifie ! Que Dieu tourne Sa face vers toi et t'apporte la paix ! (*Nombres* 6,24-26). Au nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, que Michaël soit à ma droite, Gabriel à ma gauche, Ouriel devant moi et Raphaël derrière moi. Il postera un ange autour de celui qui craint l'Éternel et il le protégera (*Psaumes* 34,8). Sois fort et courageux, ne crains rien et ne tremble pas car Dieu sera avec toi partout où tu iras (*Josué* 1,9). Pourquoi es-tu affaissée, mon âme ? Pourquoi t'agites-tu en mon sein ? Place ton espoir en Dieu, car tu auras encore à Le louer, Lui, mon sauveur et mon Dieu ! (*Psaumes* 42,12). Comme l'aigle qui veille sur le nid, plane au-dessus des aiglons, Il déploie Ses ailes pour les agripper et les emporter sur Ses pennes

(Deutéronome 32,11). Réveille-toi, rafale du Nord ! Accours, brise du Midi ! Balayez de votre souffle mon jardin, pour que ses parfums s'épandent. Que mon bien-aimé entre dans son jardin et en goûte les fruits exquis ! (Cant. des cant. 4,16). Que l'Éternel te protège de tout mal et garde ton âme. Que l'Éternel te protège à ton départ comme à ta venue, à jamais (Psaumes 121,7-8).

À l'instant du décès :

Au moment du décès, il faut attendre quelques temps (environ un quart d'heure) pour s'assurer que l'âme n'habite plus le corps. Il faut alors fermer les yeux du défunt, lui fermer la bouche (au besoin à l'aide d'un bandeau), lui étendre si possible les jambes et les bras, en plaçant les mains le long du corps.

Les endeuillés récitent les versets suivants :

יְיָ מְלֶכְךָ, יְיָ מְלֶכְךָ, יְיָ יִמְלֹכֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

Adonai mèlèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh le-ôlam va-êd.

L'Éternel règne, Il a régné et règnera à jamais.

בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד !

Baroukh chèm kevod malkhouto le-ôlam va-êd.

Le Nom glorieux de Son règne est béni à jamais. (trois fois)

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים !

Adonai hou ha-Elohim.

C'est l'Éternel qui est Dieu ! (sept fois)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד !

Chemâ Israël, Adonai élohéinou, Adonai éhad.

Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est un.

On retire bijoux, bagues et alliances. Si des tuyaux ou perfusions sont encore reliés au corps, on demande au personnel médical de les ôter. Le judaïsme recommande de couvrir le corps du défunt (le plus souvent, d'un drap blanc), y compris le visage. Selon une coutume répandue, on place la dépouille à même le sol, tout en veillant à ce que la tête soit légèrement soutenue. Les pieds sont orientés vers la porte. Toutefois, de nos jours, de nombreuses familles préfèrent laisser le corps sur le lit. Il convient alors, si possible, de l'orienter dans la direction appropriée. Une veilleuse est ensuite allumée à proximité de la tête, et éventuellement une autre, selon l'usage dans certaines communautés sépharades, près des pieds. Notons que n'importe quelle bougie peut faire l'affaire, du moment qu'elle est sans danger. Mais on utilise généralement une bougie de Jahrzeit (veilleuse spéciale qui dure plus de vingt-quatre heures). Une veilleuse sera également placée au domicile des endeuillés. Elle brûlera, sans discontinuer (en la renouvelant journalièrement), jusqu'à l'issue des sept jours de deuil qui suivent l'enterrement. Il est d'usage de recouvrir tant que possible tous les miroirs d'une étoffe (nappe, drap, serviette) pour une durée identique.